ARTICLE VII.

Adverbes d'affirmation, négation et doute.

D'affirmation.

Ceux-ci répondent à cette question : Est-ce vrai? *¿es verdad?*

oui,	*sí.*
je dis que oui; je dis que si,	*digo que sí.*
si fait,	*sí tal.*
oui; oui sans doute,	*eso sí.*
certainement,	*por cierto, ciertamente.*
assurément; à coup sûr,	*seguro.*
sans faute,	*sin falta.*
vraiment; véritablement,	*verdaderamente.*
en vérité,	*en verdad.*
sans mentir; à dire vrai,	*á no mentir.*
sans doute,	*sin duda.*
indubitablement,	*indubitablemente.*

Ceux de négation.

Ils répondent à la même question que les précédents.

non,	*no.*
cela n'est pas; cela n'est pas vrai; c'est faux; vous me pardonnerez; je vous demande pardon; excusez-moi (1),	*no tal.*
point du tout; nullement; en aucune façon,	*de ningun modo.*
non plus,	*tampoco.*
ni lui non plus,	*ni él tampoco.*
non sûrement; je vous assure que non,	*no por cierto; le aseguro á Vm. que no.*
pas davantage,	*no mas.*

De doute.

peut-être,	*quizá; acaso, por ventura.*

CHAPITRE VIII.

DES PRÉPOSITIONS ET DE LEURS RÉGIMES.

La préposition est un mot ainsi nommé, parce qu'on le place avant d'autres mots. La préposition, avec son complément, joue, dans la phrase, le même rôle que l'adverbe.

(1) Toutes ces phrases négatives peuvent se traduire en espagnol comme ci-après, en gardant le même ordre que dans le français : *eso no es así; eso no es verdad; eso es falso; Vm. me ha de perdonar; Vm. perdone; Vm. dispense.*

ARTICLE I.

Prépositions qui marquent le lieu et l'ordre.

à,	*á.*
à Madrid,	*á Madrid.*
de,	*de.*
de Madrid,	*de Madrid.*
dès, depuis,	*desde.*
dès le commencement, depuis le commencement,	*desde el principio.*
avant,	*antes.*
avant la nuit,	*antes de la noche.*
après,	*despues.*
après le jour,	*despues del dia.*
après Pierre,	*despues de Pedro.*
derriere, *ou* après,	*tras.*
après la fortune vient l'adversité,	*tras la fortuna viene la adversidad.*
chez... le, la, les,	*en casa de.*
chez le tailleur,	*en casa del sastre.*
chez moi,	*en mi casa.*
chez vous,	*en casa de Vm.*
chez nous,	*en nuestra casa.*
chez Pierre,	*en casa de Pedro.*
dans, en, sur, à,	*en.*
devant,	*delante, ante.*
devant le roi,	*delante del rey.*
devant le juge,	*ante el juez.*
parmi, entre,	*entre.*
parmi les hommes,	*entre los hombres.*
entre vous et lui,	*entre Vm. y él.*
vis-à-vis... du, de la, des,	*enfrente.*
vis-à-vis du chemin,	*enfrente del camino.*
vis-à-vis de moi,	*enfrente de mí.*
en face,	*por frente.*
en face du palais,	*por frente de palacio.*
sur,	*encima, ó sobre.*
sur la table,	*encima de la mesa.*
sous,	*debajo.*
sous la table,	*debajo de la mesa.*
par-dessus,	*por encima.*
par-dessus le pont,	*por encima del puente.*
par-dessous,	*por debajo.*
vers,	*hácia.*
vers la rivière,	*hácia el rio.*
vers moi,	*hácia mí.*
à l'abri,	*al abrigo.*
à l'abri du vent,	*al abrigo del viento.*
près... du, de la, des; *ou* environ,	*cerca de.*
près de deux ans, *ou* environ deux ans,	*cerca de dos años; unos dos años.*
proche; auprès,	*junto á.*
proche du quartier, auprès du quartier,	*junto al cuartel.*
derrière,	*á espaldas.*

derrière le quartier,	*á espaldas del cuartel.*
au bout,	*al cabo de.*
au bout de l'année,	*al cabo del año.*
au bout de la rue,	*al cabo de la calle.*
aux environs,	*en las cercanías.*
aux environs de Madrid,	*en las cercanías de Madrid.*
au péril,	*con peligro de.*
au péril de la vie,	*con peligro de la vida.*
sous peine,	*so pena de.*
sous peine de la vie,	*so pena de la vida.*
au travers de,	*por medio de.*
au travers du corps,	*por medio del cuerpo.*
à une portée de,	*á un tiro de.*
à une portée de fusil (1),	*á un tiro de escopeta.*

ARTICLE II.

Prépositions qui marquent séparation, union, opposition et motif.

avec,	*con.*
avec le domestique,	*con el criado.*
avec moi,	*conmigo.*
avec toi,	*contigo.*
avec soi, *ou* avec lui,	*consigo.*
pendant,	*mientras.*
pendant la messe,	*mientras la misa.*
outre,	*además.*
outre la dot,	*además del dote.*
selon; suivant; conformément,	*segun.*
selon l'évangile; suivant l'évangile; conformément à l'évangile,	*segun el evangelio.*
moyennant,	*mediante.*
moyennant la grâce de Dieu,	*mediante el favor de Dios.*
quant à, au, à la, aux; à l'égard... du, de la, des; touchant... le, la, les,	*en cuanto á.*
quant au siége; à l'égard du siége; touchant le siége,	*en cuanto al sitio.*
sans,	*sin.*
sans le domestique,	*sin el criado.*
excepté; hormis, à la réserve,	*menos.*
excepté le maître; hormis le maître; à la réserve du maître,	*menos el amo.*
contre,	*contra.*
contre le vent,	*contra el aire.*
contre moi,	*contra mi.*
malgré; en dépit de,	*á pesar de.*
malgré le maître; en dépit du maître,	*á pesar del amo.*
au préjudice,	*con perjuicio.*
au préjudice du maître,	*con perjuicio del amo.*
sauf,	*salvo.*
sauf l'avis de Jean,	*salvo el dictámen de Juan.*
à l'insu,	*sin saberlo, ó sin noticia del, etc.*

(1) A un jet de pierre, *á un tiro de piedra.*

à l'insu du maître,	*sin saberlo el amo, ó sin noticia del amo.*
à mon insu,	*sin saberlo yo.*
à ton insu,	*sin saberlo tú.*
à son insu,	*sin saberlo él.*
à notre insu,	*sin saberlo nosotros.*
à votre insu,	*sin saberlo Vm.*
à leur insu,	*sin saberlo ellos.*
à l'insu de tout le monde,	*sin saberlo nadie.*
pour,	*para.*
pour le tailleur,	*para el sastre.*
envers,	*para con.*
envers les soldats,	*para con los soldados.*
par,	*por.*
par le tailleur,	*por el sastre.*
à cause,	*á causa de.*
à cause du mauvais temps,	*á causa del mal tiempo.*
à raison,	*á razon de, ó precio de.*
à raison de cent écus,	*á razon de cien pesos.*

Observations sur para *et* por, *pour, par.*

La préposition française *par* n'offre aucune difficulté; elle se rend toujours en espagnol par *por*. Ex. Le monde a été créé *par* Dieu, *el mundo fue criado* por *Dios*. Il passera *par* le jardin, *pasará* por *el jardin* (1).

Mais il n'en est pas de même de la préposition française *pour;* elle se rend tantôt par la préposition *para*, tantôt par la préposition *por;* et l'on ne peut employer indifféremment l'une au lieu de l'autre. Les règles suivantes dirigeront dans l'usage qu'on doit faire des mots *para* et *por*, selon les différents cas.

Règle LXXV. — La préposition *pour* se traduit par *para* lorsqu'elle dénote, 1° la personne ou la chose vers laquelle une action est dirigée. Ex. Cette lettre est *pour* Jean, *esta carta es* para *Juan*. 2° Le lieu où l'on va. Ex. Je pars *pour* l'Italie, *salgo* para *Italia*. 3° Un temps, un terme fixe jusques auquel une action est renvoyée. Ex. Nous le laisserons *pour* demain, *le dejaremos* para *mañana*. 4° Le rapport qu'a une personne ou une chose avec une autre. Ex. Il ne l'a pas mal fait *pour* un commençant, para *un principiante, no lo ha hecho mal.*

N. B. 1° Lorsque la préposition *pour* sert à exprimer la fin que l'on se propose, on peut la traduire, soit par *para*, soit par *por;* on dit : je travaille pour gagner, *trabajo por* ou *para ganar*.

2° *Être sur le point de.....* se traduit par *estar para.....* et le verbe

(1) Lorsque *par* a le même sens que *avec*, il se traduit par *con*. Ex. : il charma tout le monde par sa manière de parler; *encantó á todos con su modo de hablar.*

suivant se met au présent de l'infinitif. Ex. Je suis sur le point de partir, *estoy para partir*. — *Auprès de.....*, *en comparaison de.....* se traduit par *para con.....* Ex. Qu'est-ce que la créature *en comparaison de* ou *auprès de* son créateur? *Quien es la criatura para con su criador?* — *Entre* se rend très-élégamment dans la phrase suivante et autres semblables par *para entre*. Ex. Entre amis les compliments sont toujours déplacés, *para entre amigos es siempre excusado el cumplimiento*. — *Para* s'emploie aussi devant quelques adverbes, car on dit : *para ahora lo quiero; para cuando venga, para dentro de un mes;* je le veux maintenant; quand il viendra; dans un mois.

RÈGLE LXXVI. — La préposition *pour* se traduit par *por* lorsqu'elle sert à exprimer, 1° le temps qu'une chose a duré ou durera. Ex. Je quitte Madrid *pour* un mois, *salgo de Madrid* por *un mes*. 2° Lorsqu'elle équivaut à *en faveur de.....*, *à l'égard de.....* Ex. Je parlerai pour ton frère, *hablaré* por *tu hermano*. 3° Lorsqu'elle signifie *à la place de.....*, *comme substitut de.....* Ex. J'assiste *pour* mon ami, *asisto* por *mi amigo*. 4° Lorsqu'elle sert à exprimer un échange. Je donnerais mon habit *pour* le tien, *daria mi vestido* por *el tuyo*.

On emploie aussi la préposition *por* dans ces manières de parler : le matin, dans la matinée, *por la mañana;* après midi, dans l'après-midi, *por la tarde;* telle chose n'est pas faite, *tal cosa está por hacer;* aller chercher, *ir por;* il va chercher du vin, *va por vino;* passer pour....., *estar tenido por.....;* il passe pour méchant, *está tenido por malo*.

Observations sur sobre *et* tras.

Ces prépositions *sobre* et *tras* s'emploient fréquemment devant les verbes qu'elles régissent à l'infinitif. Ex. *Sobre ser reo convicto, quiere que le premien*, il est déclaré coupable, et il veut qu'on le récompense. *Tras ser culpado, es el que mas levanta el grito*, il est coupable, et c'est lui qui élève le plus la voix.

Prépositions qui, en espagnol, régissent moyennant la préposition de *le nom qui les suit.*

avant, *antes* — avant le temps, *antes de tiempo*.
après, *despues* — après vous, *despues de Vm.*
dans, *dentro* — dans deux ans, *dentro de dos años*.
hormis, *fuera* — hormis mon père, *fuera de mi padre*.
outre, *además* — outre l'argent, *además del dinero*.
près, *cerca* — près de la porte, *cerca de la puerta*.
à travers, *por el medio* — à travers les champs, *por el medio de los campos*.
chez, *en casa;* chez mon frère, *en casa de mi hermano;* chez moi, *en mi casa;* chez toi, *en tu casa;* chez lui, *en su casa;* chez nous, *en nuestra casa*, etc.

malgré, en dépit, *á pesar* — malgré vous, *á pesar de Vm.*
vis-à-vis, *frente á*, *en frente de* — vis-à-vis de sa maison, *en frente de su casa*.
à côté, *al lado* — à côté du roi, *al lado del rey*.
derrière, *detrás* — derrière l'armoire, *detrás del armorio*.
sur, *encima* — sur le lit, *encima de la cama*.
sous, au-dessous, *debajo* — sous le pont, *debajo del puente*.

Les prépositions suivantes demandent à *devant le complément.*

à propos de, *en órden á* — à propos de ce que vous dites, *en órden á lo que Vm. dice*.
joignant, *junto* — joignant le jardin, *junto al jardin*.
touchant, *tocante* — touchant cette querelle, *tocante á esta pendencia*.

Presque toutes les autres prépositions régissent le nom en espagnol comme en français.

Nota. Nous pouvons nous épargner la peine de donner en entier la nomenclature de l'Académie relative aux adjectifs et aux verbes suivis de prépositions qui précèdent leur complément, et nous borner à la règle générale que voici : Le lieu d'où l'on vient se rend par *de*, où l'on est par *en*, où l'on va par *á*, par où l'on va par *por*, et l'instrument dont on se sert par *con;* que le lieu ou l'instrument soit au propre ou au figuré.

Cependant nous en donnons quelques-uns qui pourraient arrêter l'élève.

rougir pour quelque chose, *abochornarse* de *algo*.
tuer quelqu'un, mettre fin *á* quelque chose, *acabar* con *alguno*, con *alguna cosa*.
rencontrer la maison, *acertar* á, con *la casa*.
se réfugier *dans* un lieu sacré, *acogerse* á *sagrado*.
s'entourer *de* personnes vertueuses, *acompañarse* con *los buenos*.
s'attacher fortement *à* son opinion, *aferrarse* en, con *su opinion*.
reconnaissant *des* bienfaits, *agradecido* á *los beneficios*.
se croire offensé *par* quelqu'un, *agraviarse* de *alguno*.
se mettre à califourchon *sur* les épaules, *ahorcajarse* en *las espaldas*.
couper court en parlant, *ahorrar* de *razones*.
se mettre en colère *contre* quelqu'un, *airarse* con *alguno*.
suivre la raison, *ajustarse* á *la razon*.
aller jusqu'*à* la ville, *alargarse* á *la ciudad*.
convaincre quelqu'un *par* de bons arguments, *alcanzar* de *razones á uno*.
aimer extrêmement la lecture, *amancebarse* con *los libros*.
menacer *de* supplices, *amenazar* con *suplicios*.
tendre *envers* les siens, *amoroso* con *los suyos*.
s'accommoder *au* temps, *andar* con *el tiempo*.
marcher couvert *d'*un manteau, *andar* de *capa*.
prendre le devant *sur* quelqu'un, *anticiparse* á *alguno*.

apparaître *sur* le chemin, *aparecerse* en *el camino.*
se mettre de côté, *apartarse* à *un lado.*
prendre à cœur quelque chose, *tomar* á *pechos alguna cosa.*
braver les dangers, *apechugar* por *los peligros.*
insulter *de* paroles, *apedrear* con *palabras.*
prendre *d'*autres moyens, *apelar* con *otro medio.*
apaiser *par* des prières, *aplacar* con *ruegos.*
brûler *d'*amour, *arder* en *amores.*
manger souvent *de* ce qui fait plaisir, *arregostarse* á *alguna cosa.*
s'appuyer *contre* le mur, *arrimarse* á *la pared.*
prendre conseil *d'*avocats, *asesorarse* con *letrados.*
se parer *avec* de riches habillements, *ataviarse* de *vestidos ricos.*
entreprendre *de* grandes choses, *atreverse* á *cosas grandes.*
respecté *parmi* le peuple, *autorizado* en *el pueblo.*
s'enhardir à demander, *avergonzarse* á *pedir.*
aboyer *après* l'argent, *balar* por *dinero.*
tirer (un bâtiment) *à* terre, *barar* en *tierra.*
bon *à* manger, *bueno* de *comer.*
bon *à* tout, *bueno* para *todo.*
être percé *par* l'eau, *calarse* de *agua.*
captiver *par* des bienfaits, *cautivar* con *beneficios.*
aboyer *après* l'argent, *clamar* por *dinero.*
se consumer *de* douleurs, *cocerse* en *dolores.*
combattre *contre* quelqu'un, *combatir* con *alguno.*
compatir *aux* maux d'autrui, *compadecerse* de *los males agenos.*
se compromettre *entre* les mains des arbitres, *comprometerse* en *jueces árbitros.*
se trouver *d'*un même avis, *concurrir* en *un dictámen.*
condamner *aux* dépens, *condenar* en *las costas.*
compatir *aux* peines, *condolerse* de *los trabajos.*
contrebalancer une chose *par* une autre, *contrapesar una cosa* con *otra.*
convoquer *pour* l'assemblée, *convocar* á *junta.*
se prosterner *contre* la terre, *coserse* con *la tierra.*
remplir ses devoirs, *cumplir* con *su obligacion.*
se précautionner *contre* la maladie, *curarse* en *salud.*
qui a la peau endurcie *par* le soleil, *curtido* del *sol.*
regarder une chose comme finie, *dar una cosa* por *acabada.*
fermer la porte *à* quelqu'un, *dar á uno* con *la puerta.*
entreprendre *sur* l'autorité d'autrui, *defraudar* de *la autoridad de otro.*
prendre plaisir à regarder, *deleitarse* con *la vista.*
se laisser aller *au* vice, *derramarse* por *los vicios.*
s'aigrir *contre* quelqu'un, *desabrirse* con *alguno.*
oublier quelqu'un, *desacordarse* de *alguno.*
qui méconnaît un bienfait, *desagradecido* á *un beneficio.*
découvrir ses peines à quelqu'un, *desahogarse* con *alguno.*
qui méconnaît des bienfaits, *desconocido* á *los beneficios.*
s'aigrir *contre* quelqu'un, *descomponerse* con *alguno.*
négliger son devoir, *descuidarse* de *su obligacion.*
dédaigner quelque chose, *desdeñarse* de *alguna cosa.*
s'abandonner *au* vice, *desenfrenarse* en *vicios.*
déshonorant *pour* quelqu'un, *delustroso* á *alguno.*
renoncer *à* quelque chose, *despedirse* de *alguna cosa.*
épouser quelqu'un, *desposarse* con *alguno.*
faire perdre *à* quelqu'un son pouvoir, *desquiciar á alguno* de *su poder.*
mourir d'envie *de* quelque chose, *desvivirse* por *algo.*
daigner accorder, *dignarse* de *conceder.*
s'opposer *au* sentiment d'un autre, *disentir* de *otro dictámen.*

durer *pendant* longtemps, *durar* por *mucho tiempo.*
qui a la tête dure, *duro* de *mollera.*
être imbu *d'*une saine doctrine, *embeberse* en *doctrina sana.*
joindre quelqu'un, *emparejar* con *alguno.*
s'opiniâtrer *sur* quelque chose, *empeñarse* en *alguna cosa.*
échouer (un navire) *sur* un banc de sable, *encallar* (*una nave*) en *arena.*
grimper *à* la muraille, *encaramarse* en, por, sobre *la pared.*
regarder fixement quelqu'un, *encararse* á, con *alguno.*
ne point démordre *de* son opinion, *encasquetarse* en *su opinion.*
se fourrer quelque part, *encajarse* en, por *alguna parte.*
s'enflammer *de* colère, *encenderse* en *ira.*
se remplir *d'*eau, *encharcarse* en *agua.*
avoir de l'animosité *contre* quelqu'un, *enconarse* con *alguno.*
devenir orgueilleux *par* la prospérité, *engreirse* con *la fortuna.*
enlacer une chose *dans* une autre, *enlazar una cosa* con *otra.*
se connaître *à*..., *entender* de...
être bien instruit *d'*une affaire, *enterarse* en *algun negocio.*
se faire marchand, *entrarse* á *mercader.*
se mêler *des* affaires d'autrui, *entremeterse* en *cosas de otro.*
apprendre quelque chose *à* ses dépens, *escarmentar* de, con *alguna cosa.*
prendre exemple *sur* quelqu'un, *escarmentar* en *cabeza agena.*
esquiver un danger, *escurrirse* de *un peligro.*
mettre tous ses soins *à*..., *esmerarse* en...
devoir faire un voyage, *estar* de *viage.*
être sur le point *de* sortir, *estar* para *salir.*
être prêt *à* dire quelque chose, *estar* por *decir algo.*
s'emporter *contre* quelqu'un, *estrellarse* con *alguno.*
s'appuyer *sur* quelque chose, *estribar* en *alguna cosa.*
facile *à* digérer, *fácil* de *digerir.*
se formaliser *d'*une bagatelle, *formalizarse* por *una friolera.*
qui a un caractère dur, *fuerte* de *condicion.*
prendre les devants *sur* quelqu'un, *ganar á uno* por *la mano.*
qui a le cœur généreux, *generoso* de *ánimo.*
prendre garde *à* quelqu'un (éviter), *guardarse* de *alguno.*
guidé *par* quelqu'un, *guiado* de *alguno.*
aimer quelque chose, *gustar* de *alguna cosa.*
propre *à* un emploi, *hábil* para *un empleo.*
parler *en* l'air, *hablar* al *aire.*
parler grec, *hablar* en *griego.*
se parler *des* yeux, *hablarse* con *los ojos.*
parler *à*..., *hablar* con...
faire le brave, *hacer* de *valiente.*
assortir une chose *à* une autre, *hermanar una cosa* con *otra.*
fourmiller (un lieu) *de* monde, *hervir* (*un lugar*) en *gente.*
se mettre *à* genoux, *hincarse* de *rodillas.*
fuir quelqu'un, *huir* de *alguno.*
s'enfuir *en* quelque endroit, *huirse* á *alguna parte.*
voler *sur* le prix, *hurtar* en *el precio.*
propre *à*..., *idoneo* para...
poussé *par* le besoin, *impelido* de *la necesidad.*
se mettre au fait *de*..., *imponerse* en...
importuner quelqu'un *de*..., *importunar á alguno* con...
prévenir l'esprit de quelqu'un *sur* quelque chose, *impresionar á alguno* de, en *algo.*
qui induit *en* erreur, *inductivo* de *error.*
indulgent *pour* ses enfants, *indulgente* con *sus hijos.*
remettre *à* quelqu'un la peine, *indultar á alguno* de *la pena.*

inhabile *à* un emploi, *inhábil* para *un empleo.*
se mêler des affaires d'autrui, *ingerirse* en *cosas de otros.*
s'insinuer *dans* l'esprit des grands, *insinuarse* con *los poderosos.*
intercéder *auprès* de quelqu'un, *interceder* con *alguno.*
s'intéresser *auprès* de quelqu'un, *interesarse* con *alguno.*
approfondir quelque chose, *internarse* en *alguna cosa.*
s'interposer *auprès* de quelqu'un, *interponerse* con *alguno.*
aller chercher *du* pain, *ir* por *pan.*
jouer une chose *contre* une autre, *jugar alguna cosa* con *otra.*
pencher *pour* un autre parti, *ladearse* á *otro partido.*
qui a la main leste, *largo* de *manos.*
être blessé *par* une pierre, *lastimarse* con, en *una piedra.*
plaindre quelqu'un, *lastimarse* de *alguno.*
lire *dans* la pensée de..., *leer* (*los pensamientos*) *á alguno.*
libéral *envers* ses amis, *liberal* para, con *sus amigos.*
combattre *contre* quelqu'un, *lidiar* con *alguno.*
qui a l'esprit borné, *limitado* de *talento.*
porter quelque chose *dans* quelque endroit, *llevar algo á alguna parte.*
se laisser entraîner *par* quelque passion, *llevarse* de *alguna pasion.*
frotter une chose *contre* une autre, *ludir una cosa* con *otra.*
de moyenne taille, *mediano* de *cuerpo.*
augmenter *de* fortune, *medrar* en *la fortuna.*
obtenir un meilleur emploi, *mejorar* de *empleo.*
avantager quelqu'un *de*..., *mejorar á alguno* en...
inférieur *en* âge, *menor* de *edad.*
s'ingérer *de* gouverner, *meterse á gobernar.*
chercher querelle *à* quelqu'un, *meterse* con *alguno.*
devenir précepteur, *meterse* á *preceptor.*
avoir soin *de* quelqu'un, *mirar* por *alguno.*
miséricordieux *envers* les pauvres, *misericordioso* para, con *los pobres.*
rouer *de* coups de bâton, *moler á palos.*
mourir jeune, *morir* de *poca edad.*
reprocher *à* quelqu'un son ignorance, *motejar á uno* de *ignorante.*
motiver *sur* de bonnes raisons, *motivar* con *buenas razones.*
murmurer *contre* quelqu'un, *murmurar* de *alguno.*
naître *dans* la fortune, *nacer* con *fortuna.*
nommer *à* un emploi, *nombrar* para *un empleo.*
avoir l'odeur *de* quelque chose, *oler* á *alguna cosa.*
oublier le passé, *olvidarse* de *lo pasado.*
opter *pour* les emplois, *optar* á *los empleos.*
être ordonné prêtre, *ordenarse* de *sacerdote.*
prendre terre *en* tel endroit, *orillar* á *tal parage.*
savourer quelque chose, *paladearse* con *alguna cosa.*
qui a le visage pâle, *pálido* de *semblante.*
témoigner *à* quelqu'un une affection particulière, *particularizarse* con *alguno.*
partir *pour* l'Italie, *partir* á *Italia.*
passer *à travers* les arbres, *pasar* por entre *árboles.*
oublier quelque chose, *pasarse* (*alguna cosa*) de *la memoria.*
se promener *dans* la campagne, *pasearse* por *el campo.*
pécher *par* ignorance, *pecar* de *ignorante.*
demander *à* juste titre, *pedir* de *justicia.*
rechercher avec ardeur quelque chose, *pelarse* por *alguna cosa.*
pendant *à* un clou, *pendiente* de *un clavo.*
mourir d'envie *de*..., *perecerse* por...
courir le monde, *peregrinar* por *el mundo.*
poursuivi *par* les ennemis, *perseguido* de *enemigos.*

se persuader *de* quelque chose, *persuadirse* á *alguna cosa.*
pêcher *au* filet, *pescar* con *red.*
piailler *après*, *piar* por..
mettre quelqu'un *à* la rue, *plantar á alguno* en *la calle.*
se rendre en diligence *à* Madrid, *plantarse* en *Madrid.*
vanter quelque chose, *ponderar alguna cosa* de *grande.*
mettre *en* métier, *poner* á *oficio.*
faire quelqu'un intendant, *poner á uno* por *intendente.*
estimer moins une personne qu'une autre, *posponer una persona* á *otra.*
se précipiter *dans* quelque endroit, *precipitarse* á *alguna parte.*
prêcher *au* désert, *predicar* en *desierto.*
présidé *par* un autre, *presidido* de *otro.*
présumer *de* sa science, *presumir* de *sabio.*
proclamer quelqu'un roi, *proclamar á uno* por *rey.*
propre à quelque chose, *propio* para *alguna cosa.*
se rendre propre à quelque chose, *proporcionarse* para *alguna cosa.*
pourvoir quelqu'un *d'*un emploi, *proveer un empleo* en *alguno.*
sur le point *de* mourir, *próximo* á *morir.*
se fixer quelque part, *quedarse* de *asiento.*
cautionner quelqu'un, *quedar* por *alguno.*
avoir (du chemin) *à* faire, *quedar* (*camino*) por *andar.*
brûler (d'envie) *d'*avoir quelque chose, *quemarse* por *alguna cosa.*
avoir grand'faim, *rabiar* de *hambre.*
désirer ardemment quelque chose, *rabiar* por *alguna cosa.*
ennuyer quelqu'un, *rallar* (*las tripas*) á *alguno.*
briller *par* la vertu, *rayar* con *la virtud.*
redire plusieurs fois, *recalcarse* en *lo dicho.*
être réservé *vis-à-vis de* quelqu'un, *recatarse* de *alguno.*
se faire recevoir avocat, *recibirse* de *abogado.*
homme vigoureux, *recio* de *cuerpo.*
régner *sur* les cœurs, *reinar* en *los corazones.*
renier quelque chose, *renegar* de *alguna cosa.*
retourner *dans* son pays, *restituirse* á *su patria.*
mourir (d'envie) *de* parler, *reventar* por *hablar.*
environner quelqu'un *de* tous côtés, *rodear* á *alguno* por *todas partes.*
sentir le vin, *saber* á *vino.*
connaître la peine, *saber* de *trabajos.*
divulguer une chose, *sacar una cosa* á *plaza.*
être caution, *salir* por *fiador.*
se présenter *pour* quelque chose, *salir* á *alguna cosa.*
faire pénitence *de* ses péchés, *satisfacer* por *las culpas.*
tromper *sur* les achats, *sisar* de *la compra.*
tirer adroitement un secret *de* quelqu'un, *sonsacar alguna cosa* á *alguno.*
subroger une personne *à* une autre, *subrogar una persona* en *lugar de otra.*
se soustraire *à* l'obéissance, *sustraerse* de *la obediencia.*
appeler *de* la sentence, *suplicar* de *la sentencia.*
suppléer quelqu'un, *suplir* por *alguno.*
soupirer *après* le commandement, *suspirar* por *el mando.*
se croire plus savant qu'un autre, *tenerse* por *mas sabio que otro.*
teindre *en* bleu, *teñir* de *azul.*
battre la retraite, *tocar* á *recoger.*
qui a les jambes tortues, *torcido* de *piernas.*
saisir quelqu'un, *trabar* de *alguno.*
lier une chose *à* une autre, *trabar una cosa* con *otra.*
se disputer *avec* quelqu'un, *trabarse de palabras con alguno.*
trafiquer *sur* les drogues, *traficar* en *drogas.*

trafiquer *sur* les laines, *tratar* en *lanas*.
heurter quelqu'un, *tropezar* con *alguno*.
tirer du profit *de* quelque chose, *utilizarse* en, con *alguna cosa*.
voisin *du* trône, *vecino* al *trono*.
voler *en* l'air, *volar* por *el aire*.
prendre la défense *de*... *volver* por...
revenir *à* soi, *volver* sobre *sí*.
épuiser la patience *de* quelqu'un, *jeringar la paciencia* à *alguno*.
esquiver quelqu'un, *zafarse* de *alguno*.
tenir tête *à* quelqu'un, *zapatearse* con *alguno*.

Nous compléterons la liste qui précède par quelques verbes qui changent de signification, suivant la préposition dont ils sont suivis :

étudier un livre, *aplicarse* à *un libro*.
se l'approprier, *aplicarse un libro*.
boire d'un verre, *beber* de *un vaso*.
boire dans un verre, *beber* en *un vaso*.
mettre le gouverneur en jugement, *capitular* al *gobernador*.
capituler avec lui, *capitular* con *el gobernador*.
charger quelqu'un, *cargar* con *alguno*.
l'importuner, *cargar* sobre *alguno*.
enfermer quelqu'un, *cerrar* à *alguno*.
fondre sur lui, *cerrar* con *alguno*.
convenir à quelqu'un, *convenir* à *uno*.
être de son avis, *convenir* con *uno*.
engager quelqu'un à une chose, *doblar* à *alguno*.
sonner le trépas de quelqu'un, *doblar* por *alguno*.
se connaître à une affaire, *entender* de *un negocio*.
la faire, *entender* en *un negocio*.
s'échapper sans répliquer, *escapar* à *buenas*.
l'échapper belle, *escapar* de *buenas*.
être dangereusement malade, *estar* de *cuidado*.
jouir de toutes ses facultés, *estar* en *sí*.
être orgueilleux, *estar* sobre *sí*.
poursuivre une affaire avec chaleur, *llevar adelante una cosa*.
avoir une chose présente à l'esprit, *llevar* por *delante una cosa*.
être trop généreux, *pecar* en *largo*.
être trop long, *pecar* por *largo*.
ressembler à son père, *salir* à *su padre*.
sortir avec son père, *salir* con *su padre*.
être nommé échevin, *salir regidor*.
achever son temps d'échevin, *salir* de *regidor*.
faire quelque chose pour essayer, *tener* de *hacer algo*.
être obligé de faire quelque chose, *tener* que *hacer algo*.
disputer, *trabarse* de *palabras*.
bégayer, *trabarse* en *las palabras*.
venir à la ville, *venir* à *la ciudad*.
l'attaquer, *venir* sobre *la ciudad*.

CHAPITRE IX.

DES CONJONCTIONS.

La conjonction est un mot invariable, qui sert à lier une proposition à une autre.

On divise les conjonctions en copulatives, disjonctives, conditionnelles, causatives, périodiques.

Les copulatives.

et,	*y*.
Pierre et Jean,	*Pedro y Juan*.
ni,	*ni*.
ni Pierre ni Jean,	*ni Pedro ni Juan*.

Les disjonctives.

ou,	*ó*.
ou Pierre, ou Jean,	*ó Pedro, ó Juan*.
tantôt... tantôt...	*ya... ya*.
tantôt triste, tantôt joyeux,	*ya triste, ya alegre*.
soit... soit,	*sea... sea*.
soit bon, soit mauvais,	*sea bueno, sea malo*.
mais,	*pero*.
il est bon, mais il est cher,	*es bueno, pero es caro*.
au contraire,	*al contrario*.
au contraire, il est mauvais,	*al contrario, es malo*.
cependant,	*sin embargo*.
cependant je le veux,	*sin embargo yo lo quiero*.
nonobstant,	*no obstante*.
nonobstant cela,	*no obstante eso*.

Les conditionnelles.

si,	*si*.
si tu veux,	*si quieres*.
pourvu que,	*con tal que, ou como*.
pourvu qu'il vienne,	*con tal que, ou como venga*.
à condition que,	*con condicion que*.
à condition qu'il étudiera,	*con la condicion que estudie*.
supposé que,	*supuesto que, ó dado que*.
supposé que je le sache,	*supuesto que yo lo sepa*.

Les causatives.

pour que ; afin que,	*para que, á fin de que*.
pour qu'il le voie; *ou* afin qu'il le voie,	*para que lo vea*.
pourquoi ?	*¿ por qué ?*
parce que ; car,	*porque, pues*.

pourquoi le fais-tu ? — parce que je le veux,	*¿porque lo haces? — porqué quiero.*
puisque,	*ya que.*
puisque tu ne peux pas,	*ya que no puedes.*
d'autant plus que,	*mayormente cuando.*
d'autant plus que je le dis,	*mayormente cuando lo digo.*
attendu, *ou* vu,	*respecto.*
attendu, *ou* vu sa maladie,	*respecto su enfermedad.*
par conséquent,	*por consiguiente.*
par conséquent il ne peut venir,	*por consiguiente no puede venir.*
voilà pourquoi,	*por eso es, ó es por eso.*
voilà pourquoi je disais,	*es por eso que yo decia.*
là-dessus; sur ce sujet,	*sobre este asunto.*
il y a beaucoup à dire là-dessus,	*sobre este asunto hay mucho que decir.*

Les continuatives.

au reste ; du reste,	*por lo demás.*
un peu,	*algo.*
il est un peu fou ; du reste c'est un honnête homme,	*es algo loco ; pero por lo demás es hombre de bien.*
or, *ou* donc,	*pues, luego.*
c'est un mensonge, je ne dois donc pas le croire,	*es mentira, luego no lo he de creer.*
durant, *ou* pendant que,	*mientras.*
durant, *ou* pendant qu'il dormait, je veillais,	*mientras él dormia, yo velaba.*
à mesure que,	*conforme.*
à mesure qu'ils arrivaient, ils s'asseyaient,	*conforme llegaban, se sentaban.*
aussitôt que, *ou* dès que,	*al punto que.*
aussitôt qu'il parla.	*al punto que habló.*
dès lors,	*desde entonces.*
dès lors je connus ce qu'il était,	*desde entonces yo conocí quien era.*
sous prétexte de,	*con pretexto, con achaque.*
sous prétexte d'aller à la campagne.	*con pretexto de ir al campo.*
avant que,	*antes que.*
avant qu'il vienne,	*antes que venga.*
avant de,	*antes de.*
avant de venir,	*antes de venir.*
d'ailleurs,	*por otra parte, de otra parte.*
d'ailleurs la chose vaut peu,	*por otra parte, ó de otra parte la cosa vale poco.*
non seulement, mais encore,	*no solamente, sino que.*
non seulement il est riche, mais encore il est jeune,	*no solamente es rico, sino que es jóven.*
ajoutez à cela,	*añádase á eso.*
ajoutez à cela qu'il est poli,	*añádase á eso que es cortés.*
quoi qu'il en soit,	*sea lo que fuere.*
quoi qu'il en soit, je le veux,	*sea lo que fuere, yo lo quiero.*
il n'y a pas moyen,	*no hay forma, no hay modo.*
il n'y a pas moyen de le persuader,	*no hay forma, no hay modo de persuadirle.*
même,	*aun.*
les savants même se trompent,	*aun los doctos se engañan.*
surtout,	*especialmente.*

surtout ceux qui écrivent,	*especialmente los que escriben.*
c'est-à-dire,	*esto es.*
c'est-à-dire ceux qui écrivent sans réflexion,	*esto es, los que escriben sin reflexion.*
de peur,	*por miedo.*
de peur de le fâcher,	*por miedo de enfadarle.*
c'est à présent que,	*ahora sí que.*
c'est à présent que vous avez deviné.	*ahora sí que habeis acertado.*
à force,	*á puro.*
à force de boire,	*á puro beber.*
si ce n'était pour, *ou* sans,	*si no fuera por.*
si ce n'était pour son père, *ou* sans son père, je le chasserais de chez moi.	*si no fuera por su padre, yo le echaria de casa.*

Les périodiques.

à tel point que,	*en tanto grado que.*
je le hais à tel point, que je ne puis le voir,	*en tanto grado le aborrezco, que no le puedo ver.*
le mieux que,	*lo mejor que.*
je le dirai le mieux que je pourrai.	*lo diré lo mejor que yo pudiere.*
le mieux que tu pourras,	*lo mejor que pudieres.*
le mieux que nous pourrons, que vous pourrez, etc.	*lo mejor que pudiéremos, que pudiereis, etc.*
ce n'est pas pour, mais pour.	*no es por, sino por.*
ce n'est pas pour l'argent, mais pour le temps qu'on perd.	*no es por el dinero, sino por el tiempo que se pierde.*
cela n'y fait rien ; à cela ne tienne.	*no quede por eso.*
je n'ai point d'argent ; voilà pourquoi je ne l'achète pas. — Cela n'y fait rien, vous le paierez un autre jour,	*no tengo dinero, por eso no lo compro. — No quede por eso, lo pagará Vm. otro dia.*
tant s'en faut, qu'au contraire,	*tan lejos está de... que...*
tant s'en faut que le roi le commande, qu'au contraire il le défend,	*tan lejos está el rey de mandarlo, que lo prohibe.*
toutes les fois que,	*siempre que.*
toutes les fois que tu viendras tard, tu ne dîneras pas,	*siempre que vengas tarde, no comerás.*
ainsi que... ainsi,	*así como... así.*
ainsi que le soleil dissipe les nuages, ainsi la science détruit l'erreur,	*así como el sol disipa las nubes, así la ciencia destruye el error.*
ne fût-ce que pour,	*aunque, ó cuando no fuera sino por.*
ne fût-ce que pour toi,	*aunque no fuera ; ó cuando no fuera sino por tí.*
à plus forte raison,	*con mas razon, ó cuanto mas.*
si j'aime mes ennemis, à plus forte raison aimerai-je mes amis,	*si amo á mis enemigos, con mas rabon amaré á mis amigos.*
plutôt pauvre que voleur,	*antes pobre que ladron,*
plutôt mourir que de pécher,	*antes morir que pecar.*

Remarque sur les conjonctions.

RÈGLE LXXVII. — *Et* se traduit en espagnol par *é*, et non par *y*, lorsque le mot suivant commence par un *i*, comme : Nous sortirons à cinq heures, et nous irons à la comédie, *saldremos á las cinco, é iremos á la comedia.*

RÈGLE LXXVIII. — *Ou* se traduit en espagnol par *ú*, si le mot qui suit commence par un *o*. Ex. *Siete ú ocho hombres*, sept ou huit hommes.

Des conjonctions qui régissent le subjonctif.

Les conjonctions qui régissent au subjonctif le verbe qui les suit, sont : *para que, porque, afin de que*, pour que, afin que; *á no ser que*, à moins que; *ántes que*, avant que; *caso que, en caso que*, encore que; *bien que*, bien que; *hasta que*, jusqu'à ce que; *dado que*, supposé que; *con tal que*, pourvu que, quelque, etc. Ex. *Bien que* ou *aunque la ambicion sea un vicio, es no obstante la base de muchísimas virtudes*, quoique l'ambition soit un vice, elle est cependant la base de bien des vertus. *Por mas sabios que sean, no conocen la causa de este efecto*, quelque éclairés qu'ils soient, ils ne connaissent pas la cause de cet effet. *El maestro se afana, porque* ou *afin de que adelanten sus discípulos*, le maître fait des efforts afin que ses écoliers profitent.

N. B. Comme on fait fréquemment usage du deuxième futur et du deuxième conditionnel, voyez les règles XLIX, L, LII, LIII, LIV et LV.

CHAPITRE X.

DES INTERJECTIONS.

L'interjection est un mot dont on se sert pour exprimer un sentiment de l'âme, comme la joie, la douleur, etc., ou pour réveiller l'attention.

Nota. Il faut remarquer que souvent une même interjection sert à déclarer différentes affections. Alors c'est le ton de la voix qui les détermine.

Celles qui marquent la joie.

ah quel plaisir! oh quel plaisir!	*¡ay que gozo!*
bon, bon,	*bueno, bueno.*
grâce à Dieu; Dieu merci,	*gracias á Dios*
Dieu soit béni,	*¡bendito sea Dios!*
çà, allons,	*ea, vamos.*
allons, allons,	*vaya, vaya.*

Celles qui marquent la tristesse.

ah quel chagrin!	*¡ay que pena!*
hélas!	*¡ay de mí!*
hélas! je me meurs,	*¡ay de mí! que me muero.*
malheureux que je suis!	*¡pobre de mí!*
ah mon Dieu! ah Seigneur!	*¡ay, Dios mio!*
mon Dieu! bon Dieu!	*¡válgame Dios!*
Sainte Vierge!	*¡virgen santísima!*

Pour applaudir et admirer.

fort bien; bien, bien,	*muy bien.*
c'est bien fait,	*bien hecho.*
j'en suis bien aise,	*me alegro mucho.*
à merveille, c'est à merveille,	*grandemente.*
c'est un charme,	*es un pasmo.*
voilà qui est bien; on ne peut rien de mieux,	*está muy bien.*
c'est un miracle,	*es milagro.*
vivat, vivat!...	*¡viva, viva!*
vive le roi!	*¡viva el rey!*
bis, bis,	*otra vez, otra vez.*
malepeste, qu'il fait chaud!	*¡cáspita, que calor hace!*
ouais! ho ho! diable!	*¡oiga!*
holà, holà!	*¡hola, hola!*

Dédain, blâme, horreur.

Les précédentes prononcées d'un ton de dédain.

ah bon Dieu! ah mon Dieu!	*¡Dios mio!*
que cela est beau! oh la belle chose! voilà qui est bien beau! oh! cela est superbe,	*¡que bella cosa!*
allons, allons!	*¡vaya, vaya!*
quelle honte!	*¡que vergüenza!*
fi le vilain!	*¡quítese allá, puerco!*
quelle vilainie!	*¡que porquería! que asco!*
voilà qui est plaisant!	*calla, que es bueno.*

Imprécation.

morbleu! jarni!	*¡voto á!*
morbleu! si je me fâche,	*¡voto á! si me enfado.*

Pour l'admonition.

alerte,	*alerta.*
holà! quelqu'un,	*ea, venga alguien.*
c'est assez, c'est assez; en voilà assez,	*basta, basta.*
doucement; tout beau,	*quedo, quedo.*
gare, gare,	*guarda, guarda.*
gare l'eau,	*agua va.*
place, place,	*a un ladito.*